

הרוסים באים – אפרים קישון (זוהי הארץ)

Les russes arrivent ! Ephraïm Kishon

- אדוני היקר, אני רוצה להיות הראשון המודיע לך את הבשורה המשמחת, שחלום הדורות מתגשם !
- העליה ההמונית מרוסיה ?
- כן מאתיים אלף איש בכל חודש, החל מיום חמישי אחרי-הצוהריים !
- מותר לי לנשק אותך, אדוני ?
- בהחלט !
- מזל טוב ! שיבואו ! לא חשוב איך, לא חשוב מתי, רק שיבואו ! פולם ! ... איזה חומר אנושי! בריאים, גדולים, חרוצים, יודעים לאכול, לשתות, לשמוח!
- פשוט נפלאים !
- וכמה הם ממושמצים. רגילים לקום השכם בבוקר; רגילים לעבודה קשה. זה לא היהודים שלנו. זה כוח! זה יבריא את המשק! זה יעלה את המוראל !
- שלושה מיליון נפש!
- כל הכבוד לכם! תמשיכו, וד"ש חם מקרב לב לעולים!
- תוכל למסור כל זאת להם באופן אישי כאשר יבואו.
- לאן יבואו?
- אל אדוני. לא כל שלושת המיליונים, כמוכן, רק משפחה אחת.
- אין לי קרובים ברוסיה.
- אין זה משנה. כל בית בישראל חייב לקבל בימים אלו משפחה אחת מרוסיה. את זאת, למעשה, באתי להודיע לאדוני.
- מה פרוש אתה "מודיע" לי ? כבר לא צריך לבקש ?
- חשבתי, שאדוני, שהוא כל-כך שמח...
- ודאי שמח! ביתי יהיה תמיד פתוח לפני עולי רוסיה אלא...
- אלא מה ?
- אלא שבתי דבורה מנגנת.
- סליחה ?
- מיד אסביר. המקום היחיד שהוא פנוי בדירה שלנו הוא חדר-האורחים, אלא שדווקא שם עומד הפסנתר, ובתי מקבלת שיעורים לפסנתר פעמיים בשבוע.
- אולי אפשר להזיז את הפסנתר למקום אחר.
- אדוני, האם ניסית פעם לדחוף פסנתר ?
- אני מדבר על עניין זמני בלבד.
- אילו הודעת לי לפחות לפני שבועיים, לפני שדבורה התחילה ללמוד פסנתר, יכולתי לעשות משהו היום כבר קשה מאוד. התעניית אצל השכנים?

- התעניינתי.
- ובכן?
- אצל כולם מנגנים. כינור. חצוצרה. קונטרָה־בַּאס.
- זהו המצב. וכי אני קיבלתי משהו כאשר באתי לארץ?
- אם כן, אתה אומר "לא"?
- לא אמרתי "לא" ! אני תמיד מוכן לעשות כאשר צריך. הנה אני משלם מלווה־קליטה שהממשלה תחזיר לי רק בעוד 41 שנה, נכון? אז בבקשה, אני מוותר על כך. אל תחזירו לי את המלווה. אני נותן אותו לרוסים.
- זה בעוד 41 שנה, ובינתיים?
- בינתיים אני צריך שקט בבית!
- ומה אתה מציע לעשות עם העלייה שבאה מרוסיה ?
- זו באמת בעייה. אתם משלמים משהו בעד המשפחה מרוסיה?
- לא.
- אם כן, איני יודע!
- לשלוח אותם בחזרה לרוסיה?
- נדמה לי שבשלב זה....
- בבקשה?!
- אני מתכוון רק זמנית. בעוד מספר שנים תפסיק ודאי בתי לנגן. אתה מבין? ונשאר בקשר.



הרוסים באים
אפרים קישון (זוהי הארץ)
שאלות

1. מי הם האנשים המדברים בקיטע ?

2. איפה מתנהלת השיחה ?

3. על מה מדובר בקיטע ?

4. על מה מודיע אחד האנשים לשני ?

5. מדוע אחד האנשים מדבר על בתו ועל שיעורי הפסנתר שהיא מקבלת ?

6. מאין באים העולים שעליהם מדברים בקיטע ?

7. מה כל בית בישראל צריך לעשות ?

8. מדוע רוצה אחד האנשים לנשק את השני ?

9. כמה יהודים צריכים להגיע בעליה ההמונית ?

10. איך מתחילה השיחה ואיך היא מסתיימת ?

Cochez la bonne réponse :

-השיחה מתנהלת (se déroule) ברוסיה
-השיחה מתנהלת בישראל

-האנשים מדברים על המוסיקה
-האנשים מדברים על העליה הגדולה מרוסיה

בעל הבית לא רוצה לקחת משפחה מרוסיה בדירה שלו כי :
-אין מקום בדירה שלו
-הוא לא אוהב את היהודים האלה

-הבת של בעל הבית מנגנת כינור
-הבת של בעל הבית מנגנת פסנתר
-הבת של בעל הבית מנגנת חצוצרה

VOCABULAIRE DU TEXTE
הרוסים באים

Verbes

פעלים

Annoncer, informer	י.ד.ע., מודיע, הודיע, להודיע
Se réaliser	ג.ש.מ., מתגשם, התגשם, להתגשם
Embrasser	נ.ש.ק., מנשק, נישק, לנשק
Assainir	ב.ר.א., מבריא, הבריא, להבריא
Continuer, poursuivre	מ.ש.כ., ממשיך, המשיך, להמשיך
Transmettre	מ.ס.ר., מוסר, מסר, למסור
Jouer d'un instrument de musique	נ.ג.נ., מנגן, ניגן, לנגן
Expliquer	ס.ב.ר., מסביר, הסביר, להסביר
Déplacer	ז.ז., מזיז, הזיז, להזיז
Essayer	נ.ס.ה., מנסה, ניסה, לנסות
Pousser	ד.ח.פ., דוחף, דחף, לדחוף
S'intéresser	ע.נ.י., מתעניין, התעניין, להתעניין
Rendre	ח.ז.ר., מחזיר, החזיר, להחזיר
Proposer	י.צ.ע., מציע, הציע, להציע
Concéder, laisser, abandonner	ו.ת.ר., מוותר, ויתר, לוותר
Envoyer	ש.ל.ח., שולח, שלח, לשלוח
Avoir l'intention	כ.ו.נ., מתכוון, התכוון, להתכוון
Arrêter, cesser	פ.ס.ק., מפסיק, הפסיק, להפסיק
Rester	ש.א.ר., נשאר, נשאר, להישאר

Noms

שמות עצם

Verbes

Nouvelle, annonce
Matière
Economie du pays
Salon, séjour, living-room
Piano
Voisin
Violon
Trompette
Prêt d'intégration
Gouvernement

Adjectifs

réjouissant
immense, gigantesque
humain
en bonne santé
travailleur
discipliné
merveilleux
habitué
personnel
unique
libre
provisoire

פעלים

בשורה, בשורות (נ)
חומר, חומרים (ז)
משק (ז)
חדר-האורחים (ז)
פסנתר (ז)
שכן, שכנים (ז)
כינור (ז)
חצוצרה
מלוה-קליטה
ממשלה (נ)

שמות תואר

משמח, משמחת
המוני, המונית
אנושי, אנושית
בריא, בריאה
חרוץ, חרוצה
ממושמע, ממושמעת
נפלא, נפלאה
רגיל, רגילה
אישי, אישית
יחיד, יחידה
פנוי, פנויה
זמני, זמנית

Verbes

פעלים

Adverbes

תוארי פועל

simplement

פשוט

évidemment

כמובן

tellement

כל-כך

justement

דווקא

uniquement

בלבד

L'alya en provenance de l'U.R.S.S./ de la C.E.I.

Entre 1990 et 1996, plus de 600,000 juifs ont quitté la C.E.I. pour Israël. Les anciens juifs soviétiques constituent maintenant 10% de la population du pays. On ne peut pas vraiment qualifier l'alya des années 90 comme une *alya* motivée par l'idéologie sioniste. En effet, c'est plutôt entre 1968 et 1973 qu'étaient montés en Israël les militants sionistes et les anciens "refuseniks", ou bien ils étaient venus individuellement, après avoir été libéré des prisons soviétiques (1979-1986).

Repères historiques

Entre la guerre des six jours et celle du Kipour, le nombre d'immigrants soviétique atteint 100,000. Cette *alya* en 1974, Israël rencontre pour la première fois le phénomène de personnes qui "transitent" par Israël.

Près de 21,000 juifs obtiennent des visas de sortie d'URSS (pour Israël), mais ils ne sont que 17,000 à réaliser effectivement l'alya. Le restant s'arrête au point de transit de Vienne, attendant de recevoir un visa pour un pays occidental, principalement pour les U.S.A..

Cette tendance est encore plus marquée dans les années suivantes : le nombre de personne "tombant" sur la route vers Israël dans les années 80 est supérieur à celui de ceux qui accomplissent l'alya. En 1987, 90% de ceux qui quittent l'URSS décident de ne pas venir en Israël.

"Exodus 90"

Pourtant, en 1990, alors qu'on pensait depuis longtemps que l'ère de l'alya en provenance d'Union Soviétique était bien terminée, le tableau change à nouveau, d'une manière totalement inattendue.

Au printemps 1990, les chiffres mensuels de l'alya soviétique atteignent les 10,000, et au milieu de l'année, 50,000 immigrants étaient déjà arrivés en Israël. Pendant les six mois suivants, 135,000 immigrants supplémentaires viennent dans le pays, les avions atterrissant l'un après l'autre, et déversant des centaines de nouveaux arrivants. Leur nombre, pour un seul week-end de décembre est de 5,000 personnes. On compte 185,000 juifs soviétiques parmi les 200,000 immigrants de cette année-là.

Cette arrivée massive en provenance de l'Union Soviétique résulte de plusieurs facteurs :

- la *Perestroika* et le *glasnost* sous le gouvernement de Gorbatchev;
- la détérioration de l'économie en U.R.S.S.;
- les conflits ethniques et politiques dans les anciennes républiques d'U.R.S.S.;
- les menaces antisémites, voilées et directes;
- les nouvelles limitations à l'immigration imposées par les U.S.A..

L'intégration des Juifs soviétiques

L'*alya* en masse des Juifs originaires de l'U.R.S.S., devenue par la suite la Communauté des Etats Indépendant, n'était pas vraiment un phénomène nouveau. Néanmoins, sauf pendant les toutes premières années de son indépendance, Israël n'avait jamais reçu une vague d'*alya* aussi importante d'un seul coup. Aussi, des problèmes émergent rapidement : problèmes d'emploi, de logement, d'apprentissage de l'hébreu, et par-dessus tout, la transition de leur société d'origine vers la société israélienne, qui est largement occidentalisée.

En U.R.S.S., les Juifs occupaient une place disproportionnée dans les professions scientifiques, médicales, et artistiques, excédant de loin leur pourcentage dans la population. La vague d'*alya* significative d'adultes de niveau universitaire. La contribution qu'ils apportent déjà et apporteront dans le futur à la société israélienne, dans les domaines médicaux, scientifiques, technologiques, et artistique est substantielle.

Il reste, cependant, de nombreuses personnes avec des compétences professionnelles spécialisées qui ne sont pas adaptées aux demandes du marché israélien, ce qui les oblige à entreprendre une reconversion. Cela concerne de nombreuses professions, incluant des enseignants, les ingénieurs dans des secteurs spécifiques (trains, mines, eaux et forêts etc.), les techniciens, et tous les secteurs des professions médicales.

Ce sont naturellement les immigrants jeunes et dotés d'une formation universitaire, qui se sont intégrés avec le plus de succès. D'autre part, la démarche de ceux qui sont venus des régions occidentales ou européennes de l'ex-Union Soviétique est beaucoup plus aisée que celle des originaires des républiques du sud (Georgie, Bukhara et le Caucase) du point de vue de leur participation au monde du travail, de leur revenus financiers et de leur possibilité de continuer à travailler dans leur profession.

Le sionisme et l'*alya*
dernières décades du 19ème siècle, sous le règne des tsars. Ils sont réapparus après la guerre des six jours, et les années 70 de ce siècle ont connu l'activisme des *refuseniks* juifs. Si l'*alya* des années 90 n'est pas toujours motivée par le sionisme, elle n'en laisse pas moins son empreinte particulière sur la société israélienne, comme l'on fait toutes les vagues d'immigration.